



多言語診療ツール ウクライナ語【増補編】

Українська

Vol.3 【診断・治療編】



千葉市医師会
千葉市薬剤師会

ご挨拶

在留外国人や訪日外国人旅行者の増加により、日常の診療においても外国人患者を診療する機会が増え、上手くコミュニケーションがとれず対応に苦慮されることも多々あるかと存じます。

これまで千葉市医師会医業対策研究委員会では、外国人患者と少しでもスマートなコミュニケーションがとれ、会員の先生や医療スタッフの負担が軽減されるよう、「多言語診療ツール」として4か国語の説明用資料を作成して、会員医療機関に提供して参りました。

現在、ウクライナから日本に避難する方々が増え続けており、今後更に増えることも予想されますことから、このたび当会作成の「多言語診療ツール」にウクライナ語版を追加作成し、配布することといたしました。

日常の診療でご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長 斎藤 博明

※コピー・転載可（但し商業目的以外に限る）

この多言語診療ツール ウクライナ語版は千葉市医師会のホームページからも閲覧可能です。

Vol.3 【診斷・治療編】

Офтальмологія

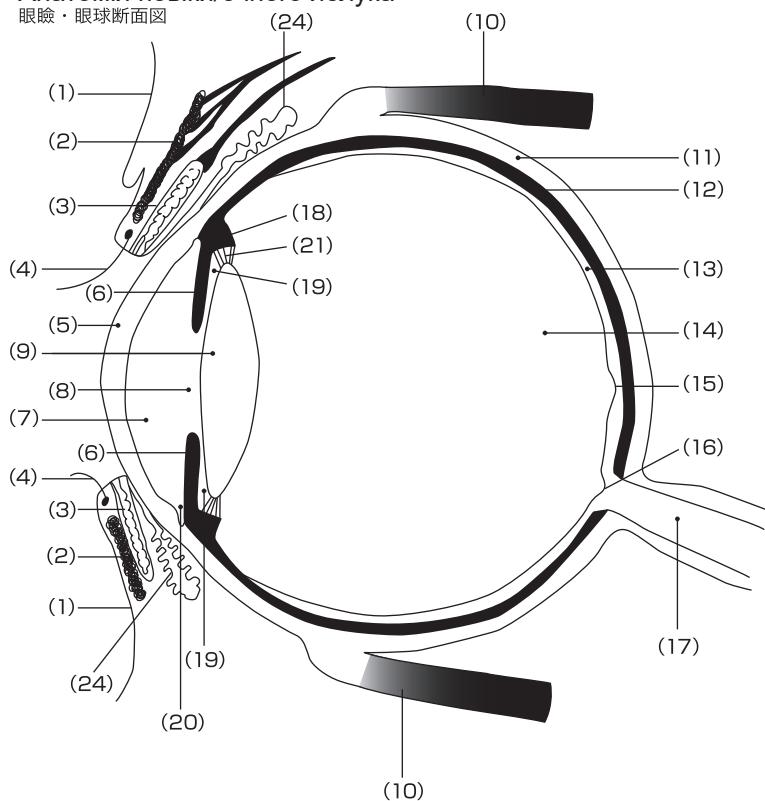
眼科

眼
科
(E)

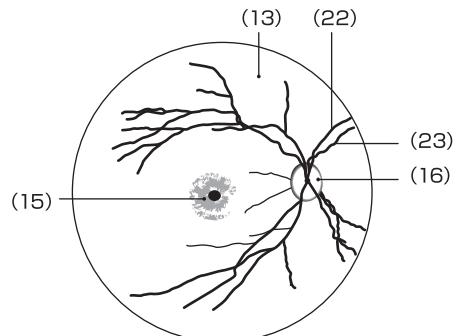
Органи та тканини 部位

- | | | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| (1) Повіки (шкіра)
眼瞼 (皮膚) | (2) Круговий м'яз ока
眼輪筋 | (3) Мейбомієва залоза
マイボーム腺 | (4) Вії
まつげ | (5) Рогівка
角膜 |
| (6) Райдужна оболонка ока
虹彩 | (7) Передня камера
前房 | (8) Зініця
瞳孔 | (9) Кришталік
水晶体 | (10) М'язи очного яблука
外眼筋 |
| (11) Склери
強膜 | (12) Судинна оболонка
脈絡膜 | (13) Сітківка
網膜 | (14) Склоподібна камера
硝子体 | (15) Жовта пляма
黄斑 |
| (16) Оптичний диск
視神經乳頭 | (17) Зоровий нерв
視神經 | (18) Віковий м'яз
毛様体 | (19) Задня камера
後房 | (20) Рогівка
隅角 |
| (21) Підтримуюча зв'язка
チン小体 | (22) Вена
静脈 | (23) Артерія
動脈 | (24) Кон'юнктиви
結膜 | (25) Слізна точка
涙点 |
| (26) Нижня стінка очниці
眼窩底 | (27) Медіальна стінка очниці
眼窩内壁 | | (28) Оптичний канал
視神經管 | |

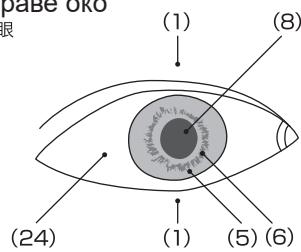
Анатомія повіки/очного яблука 眼瞼・眼球断面図



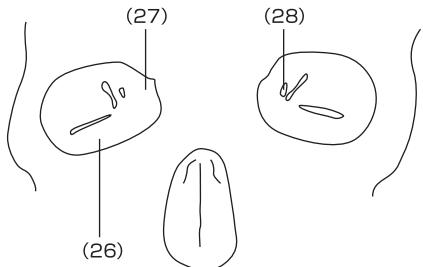
Анатомія очного дна 眼底図



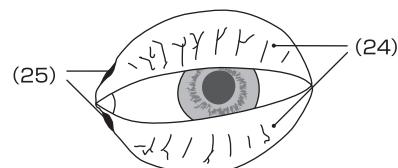
Праве око 右眼



Частина лицьової кістки 顔面骨の一部



Вивернута ліва верхня повіка 左眼下眼瞼翻転



Виявлені патології

所見

I Алергія アレルギー	II Інфекція 感染	III Непрозорість 混濁
IV Кровотеча 出血	V Пухлина 腫瘍	V Запалення 炎症
VII Пухлина むくみ	VIII Сухість かわき	X Млявість 疲れ
X Засмічення 詰まり	XI Перелом 骨折	XII Чужорідна речовина 異物
XIII Гнійне скupчення 蓄膿	XIV Нейропаралічі 神經麻痺	XV Високий внутрішньоочний тиск 高眼圧
XVI Невідомо 不明	XVII Косоокість 斜視	XVIII Підозра на дефект поля зору 視野障害疑い
XIX Порушення руху очей 眼球運動障害	XX Втрата зору 視力低下	
XXI Порушення акомодації/зниження акомодації 調節障害・衰弱		XXII Глибокий поріз 裂傷

Причини

原因

1 Цукровий діабет 糖尿病	2 Гіпертензія 高血圧	3 Атеросклероз судин 動脈硬化
4 Системне захворювання 全身疾患	5 Травма 外傷	6 Старіння 加齢
7 Рідко-кристалічний екран 液晶画面	8 Стимуляція 車の運転	9 Вірусна/бактеріальна інфекція ウイルス・細菌感染
10 Алерген (алергія) アレルゲン (アレルギー)	11 Чужорідна речовина 異物	12 Броджена патологія 先天性
13 Катаракта 白内障	14 Глаукома 緑内障	15 Вузький кут 隅角が狭い
16 Підозра на пухлину головного мозку 脳腫瘍疑い	17 Підозра на інфаркт головного мозку 脳梗塞疑い	18 Перелом/підозра на перелом 骨折・骨折疑い
19 Відшарування сітківки 網膜剥離	20 Оклюзія судин 血管閉塞	21 Дистрофія 変性
22 Невідомо 不明		

Ми можемо запропонувати детальні пояснення, включаючи назву хвороби лише японською мовою.

日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわかりませんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。

Для отримання додаткової інформації, будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.

Розділ лікування

治療・処置篇

 Я нанесу на вашу повіку мазь.
瞼に軟膏を塗ります。 Я закапаю вам у око краплі. Будь ласка, подивіться на стелю.
目薬をつけますので上に向いてください。 Я промию ваше око водою. Будь ласка, ляжте на ліжко. Я торкнуся ваших повік.
眼を水で洗います。ベッドに横になって下さい。瞼を触ります。

Я промию водою.
水を流します。

Я промию ваше око водою. Будь ласка, візьміть цей лоток і прикладіть його до своєї щоки.
眼を水で洗います。
水受けを持って頬に当ててください。

Я торкнуся ваших повік. Я промию водою.
瞼を触ります。
水を流します。

Я нанесу ліки у вигляді мазі на ваше око і накладу пов'язку на око.
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします

Я закапаю вам в око очні краплі, це може викликати невелике печіння. Я видалю пил з ваших очей.
しみる目薬をつけます。
ごみを取ります。

Я закапаю вам у око знеболювальний краплі та накладу кілька швів.
点眼麻酔をして針糸で縫います。

Я дам вам очні краплі. Будь ласка, капніть краплю собі в око.
目薬を出しますので点眼してください。

Я дам вам деякі пероральні ліки. Будь ласка, візьміть.
飲み薬を出しますので飲んでください。

Я призначу пероральний препарат для зняття сильного болю.
痛みのひどいときに飲む薬を出します。

Я дам вам мазь (крем для місцевого застосування). Будь ласка, нанесіть її.
軟膏(塗り薬)を出しますので塗ってください。

Я дам вам мазь. Будь ласка, нанесіть її навколо очей.
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。

Вам необхідно нанести мазь та носити пов'язку на очах.
軟膏を入れて眼帯をします。

Будь ласка, не знімайте пов'язку з ока до завтрашнього ранку.
眼帯は明日の朝までしていてください。

3 рази на день (після їжі)
一日 3回 (毎食後)

4 рази на день (після їжі та перед сном)
一日 4回 (毎食後と寝る前)

6 разів на день (кожні 3 години)
一日 6回 (3時間ごと)

Раз на день ввечері
夜一回

Раз на день вранці
朝一回

Кожну годину
1時間ごと

Коли відчуваєте сильний біль
痛みのひどい時

Кожні _____ годин(и)
時間ごと

Поверніться до клініки завтра
明日再来

Поверніться до клініки через тиждень
一週間後再来

Поверніться до клініки в понеділок
月曜日に再来

Поверніться до клініки через _____ днів
日後に再来

Зверніться до іншої лікарні (для здійснення детального обстеження)
他院に紹介(詳しい検査が必要)

Зверніться до іншої лікарні (для здійснення операції або додаткового лікування)
他院に紹介(病院での手術や処置が必要)

(Ліки)
(薬剤)

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Протимікробний препарат
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Противірусний препарат
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> Препарат проти алергії
抗アレルギー薬 |
| <input type="checkbox"/> Стероїд
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> Протизапальний анальгетик
消炎鎮痛薬 | <input type="checkbox"/> Ліки для шлунку
胃薬 |
| <input type="checkbox"/> Кровоспинний засіб
止血剤 | | |

Хірургія

外科

Діагноз

診断

 Травма
外傷**Лікування/Стратегія**

治療・方針

- Я очищу рану (лікування).
傷をきれいにします。(処置)
 - Я заклею рану пластиром.
傷を合わせます。
 - Я зберу поверхню за допомогою пластира.
表面をテープで寄せます。
 - Я зашию рану.
糸で縫います。
- (Хірургічне втручання з уколом анестетика)
(注射で麻酔をしての手術)
- Я зашию рану скобами.
ステークターで合せます。
 - Я дам вам антибактеріальний препарат.
抗菌薬を投与します。

 Запалення

炎症

 Я очищу рану (лікування).

傷をきれいにします。(処置)

 Я охолоджу запалення.
冷やします。 Я відкрию інфіковану область, щоб відкачати гній.
切開して、膿を出します。

(Хірургічне втручання з уколом анестетика)
(注射で麻酔をしての手術)

 Я дам вам антибактеріальний препарат.
抗菌薬を投与します。 Пухлина (шишка)
腫瘍 (しこり) Я видалю вушну сірку.
切除します。

(Хірургічне втручання з уколом анестетика)
(注射で麻酔をしての手術)

 Опікова травма
火傷 Я нанесу мазь.
軟膏をぬります。

Інші
その他

Забій голови
頭部打撲

Травма грудної клітки
胸部損傷

(Гемоторакс
(血胸)

Пневмоторакс
氣胸

Вісцеральна травма
(内臓損傷)

Гострий живіт
急性腹症

(Жовчнокам'яна хвороба
(胆石症)

Апендіцит
虫垂炎

Перитоніт
腹膜炎

Вісцеральна травма
(内臓損傷)

Інше)
その他)

Перелом
骨折

Я направлю вас до спеціалізованої лікарні.
専門病院へ紹介します。

(Потребує обстеження
(検査が必要)

Потребує спеціального лікування
専門の治療が必要)

Ви повинні відвідати лікаря повторно.
経過をみます。

(Будь ласка, поверніться

завтра.
(明日)

через _____ дні(в).
日後

через _____ місяці(в).
月後に みせてください)

Будь ласка, подивіться, як це відбувається.
様子をみてください。

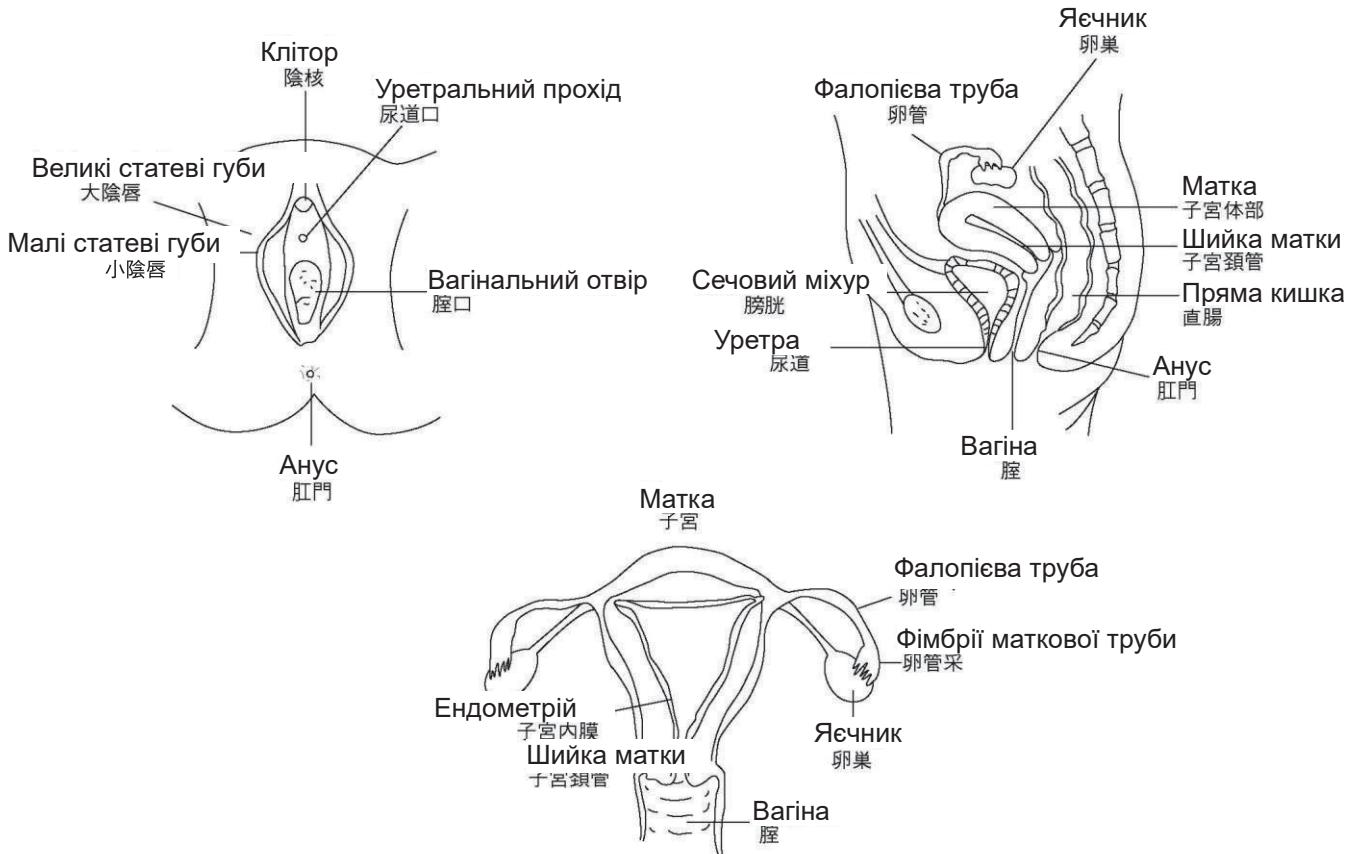
(Будь ласка, поверніться, якщо стане гірше.)
(症状の悪化があればみせてください)

Я дам вам знеболююче.
痛み止めを出します。

(Будь ласка, прийміть також і препарат для шлунку.)
(胃薬も飲んでください)

Акушерство та гінекологія

產婦人科



產婦人科(ウ)

Діагноз () підтверджується сьогоднішнім обстеженням і тестом.

本日の診察、検査の結果から（ ）と診断します。

За результатами сьогоднішнього обстеження та тесту є підозра на ().

本日の診察、検査の結果から（ ）を疑います。

Діагноз/назва захворювання

診断・病名

I. Запалення 炎症

Тазовий перитоніт 骨盤腹膜炎	Аднексит 付属器炎	Сальпінгіт 卵管炎	Аднексит матки 子宮付属器炎	Ендометрит 子宮内膜炎
Метрит 子宮筋層炎	Піометра 子宮留膿症	Цервіцит 子宮頸管炎	Вагініт 腔炎	Вульвіт 外陰炎
Герпес ヘルペス	Кондилома コンジローマ	Абсцес бартолінової залози バルトリン腺膿瘍		Цистит 膀胱炎

Уретрит
尿道炎

II. Пухлина та інші

腫瘍・その他

① У вашій матці присутня патологія.

子宮に異常を認めます。

Рак шийки матки
子宮頸がん**Дисплазія шийки матки**
子宮頸部異形成**Поліп шийки матки**
子宮頸管ポリープ**Гіперплазія ендометрію**
子宮内膜増殖症**Поліп ендометрію**
子宮内膜ポリープ**Рак ендометрію**
子宮体がん**Фіброміома матки**
子宮筋腫**Аденоміоз матки**
子宮腺筋症**Ендометріоз**
子宮内膜症**② У вашому яєчнику присутня патологія.**
卵巣に異常を認めます。**Пухлина яєчника**
卵巣腫瘍**Кістома яєчника**
卵巣囊腫**Перекручування кісти яєчника**
卵巣腫瘍茎捻転**Рак яєчників**
卵巣がん**Геморагічна кіста жовтого тіла**
出血性黄体囊胞**Крововилив з яєчників**
卵巣出血**Внутрішньочеревний крововилив**
腹腔内出血**Ендометріоз**
子宮内膜症**Ендометріоїдна кістома яєчника**
チョコレート囊胞**③ У вашій піхві присутня патологія.**
腔に異常を認めます。**Пухлина**
腫瘍**Рак**
がん**Кіста**
囊胞**Абсцес**
膿瘍**Гематома**
血腫**Розрив**
裂傷**Стороннє тіло в піхві**
腔内異物**(Тампон**
(タンポン)**Презерватив**
コンドーム**Губка**
海綿**Інше)**
その他)**④ У вашій вульві присутня патологія.**
外陰に異常を認めます。**Пухлина вульви**
外陰腫瘍**Кіста Бартолінової залози**
バルトリン囊腫**Рак вульви**
外陰がん**Гематома**
血腫**Свербліячка вульви**
外陰部搔痒症**⑤ У вашій уретрі присутня патологія.**
尿道に異常を認めます。**Розростання слизової оболонки уретри**
尿道カルンクリ**⑥ Діагноз — (пролапс матки**
(子宮脱) **опущення сечового міхура**
(膀胱脱) **випадання прямої кишки**
(直腸脱) を認めます。**⑦ У вас кровотеча з**
出血しているところは(вульви / піхви / матки / яєчника / інше / невідомого місця)
(外陰 腔 子宮 卵巣 その他 不明) です。**III. Вагітність**

妊娠

Ваш тест сечі на вагітність виявився позитивним. Ваш тест на вагітність був негативним.
妊娠反応（尿）は陽性です。
妊娠反応は陰性です。Ви вагітні ____ тижні(в) та ____ дні(в) (____ місяці(в) вагітності).
妊娠 週 日 (妊娠 か月) です。Ваш термін (ммм/дд/рррр).
分娩予定日は 年 月 日です。Ваш термін розраховували від дати останньої менструації.
分娩予定日を最終月経から算出しました。

Ваш термін розрахували за результатами УЗД.

分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

Результати ультразвукового дослідження

超音波検査所見

Внутрішньоматкова вагітність підтверджена.
子宮内に妊娠していることが確認できました。

Внутрішньоматкова вагітність не підтверджена.
子宮内に妊娠していることが確認できませんでした。

Можливо, у вас позаматкова вагітність.
子宮外妊娠の可能性があります。

У вас може бути викиденъ
流産の可能性があります。

Результати ультразвукового дослідження відповідають терміну вагітності ____ тижня(-ів) та ____ дня(-ів).
超音波検査で妊娠 _____週 _____日相当の所見です。

Є плід (ембріон).

胎児 (胎芽) を確認できました。

Жодних ознак плоду (ембріону).

胎児 (胎芽) を確認できませんでした。

Серцебиття (+/-)

心拍 (+ -)

IV. Терміни акушерства

産科関係

Гіперемезис
妊娠悪阻

Викиденъ
流産

Загрозливий викиденъ
切迫流産

Неповний викиденъ
不全流産

Повний викиденъ
完全流産

Триває викиденъ
進行流産

Пропущений викиденъ
稽留流産

Ектопічна вагітність
子宮外妊娠

Хоріонаденома
胞状奇胎

Двоплідна вагітність
双胎

Передчасні пологи
早産

Загрозливі передчасні пологи
切迫早産

Розрив оболонок
破水

Патологічний стан плоду
胎児仮死

Смерть плоду
胎児死亡

Причини 原因

Інфекція
感染

Бактерії
細菌

Гонокок
淋菌

Сифіліс
梅毒

Грибок (кандіда)
真菌 (カンジダ)

Bipyc
ウイルス

Хламідії
クラミジア

Трихомонади
トリコモナス

Інше
その他

Порушення гормонального фону
ホルモン異常

Старіння
加齢

Поріз
切傷

Гематома
打撲

Розрив
裂傷

Інше
その他

Невідома причина
原因不明

**Лікування
治療**

Лікування не потрібно.Подивимося, як воно йде.
経過観察でよいです。

Вам потрібно додаткове обстеження.
追加の検査が必要です。

Вам потрібні ліки.
薬による治療が必要です。

Антибактеріальний препарат
抗菌剤

Оральний контрацептив
経口避妊薬

Окситоцидний препарат
子宮収縮剤

Пероральні ліки
内服

Вагінальна таблетка/Вагінальний супозиторій
塗剤

Внутрішньовенна ін'єкція
静脈注射

Підшкірна ін'єкція
皮下注射

Вам потрібна госпіталізація.
入院が必要です。

Вам слід звернутися до фахівця.
専門医を受診してください。

Протизапальний анальгетик
消炎鎮痛剤

Екстрений контрацептив
性交後避妊薬

Токолітичний препарат
子宮収縮抑制剤

Клейкий шкірний пластир
貼付

Крапельне введення
点滴注射

Гормональний препарат
ホルモン剤

Гемостатичний препарат
止血剤

Інше
その他

Засіб для втирання
塗擦

Супозиторій
坐薬

Внутрішньом'язова ін'єкція
筋肉注射

Вас потрібно перевести в іншу лікарню.
転院が必要です。

Вам потрібно зробити операцію.
手術が必要です。

Вухо, горло, ніс

耳鼻咽喉科

Діагноз [診断]	<input type="checkbox"/> Підозра 疑い				
Вухо: 耳:	<input type="checkbox"/> Втрата слуху 難聴	<input type="checkbox"/> Шум у вухах 耳鳴	<input type="checkbox"/> Запаморочення/просторова дезорієнтація めまい	<input type="checkbox"/> Кровотеча 出血	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症
	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Чужорідне тіло 異物	<input type="checkbox"/> Алергія アレルギー	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし	
Ніс: 鼻:	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症	<input type="checkbox"/> Алергія アレルギー	<input type="checkbox"/> Кровотеча 出血	<input type="checkbox"/> Перелом 骨折	<input type="checkbox"/> Нервовий параліч 神經麻痺
	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Чужорідне тіло 異物	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし		
Горло: 喉:	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症	<input type="checkbox"/> Алергія アレルギー	<input type="checkbox"/> Кровотеча 出血	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Нервовий параліч 神經麻痺
	<input type="checkbox"/> Чужорідне тіло 異物	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし			
Шия: 頸部:	<input type="checkbox"/> Слинна залоза 唾液腺	→	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし
	<input type="checkbox"/> Щитовидна залоза 甲状腺	→	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし
	<input type="checkbox"/> Лімфатичний вузол リンパ節	→	<input type="checkbox"/> Запалення 炎症	<input type="checkbox"/> Пухлина 腫瘍	<input type="checkbox"/> Патологія відсутня 異常なし
Інші: その他:	<input type="checkbox"/> Параліч обличчя 顔面神經麻痺				

[Лікування]

[治療]

- Я проведу лікування.
処置を行います。
- Лікування не потрібне.
処置はありません。
- Вам потрібно зробити операцію.
手術を行います。
- Я відкрию його, щоб відкачати гній/кров.
切開して膿・血液を出します。
- Я видалю чужорідне тіло.
異物を取ります。
- Я вправлю перелом.
骨折を整復します。
- Я поставлю вам крапельницю.
点滴を行います。
- Я дам вам небулайзер (інгаляційний лікувальний засіб).
ネブライザー（吸入）を行います。
- Я призначу ліки.
薬を処方します。
- Вам не потрібні ліки.
薬は必要ありません。

[Інструкції]

[指導]

- Будь ласка, подивіться, як це відбувається.
様子を見て下さい。
- (Будь ласка, поверніться, якщо стане гірше.)
(症状が悪化する場合は受診して下さい。)
- Ви повинні відвідати лікаря повторно.
後日経過をみます。
- (Будь ласка, поверніться завтра / через ___ дні(в).)
(明日 / 日後に受診して下さい。)
- Будь ласка, поверніться з перекладачем
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

* Я можу дати вам назву хвороби або докладну інформацію про неї тільки японською мовою.

*病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。

Для отримання додаткової інформації, будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.

詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

(Ліки)

(薬剤)

[Пероральні ліки]

[内用薬]

- | | | | |
|---|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Антибактеріальний препарат
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Противірусні ліки
抗ウイルス薬 | <input type="checkbox"/> Протиалергічний препарат
抗アレルギー薬 | <input type="checkbox"/> Стероїд
ステロイド剤 |
| <input type="checkbox"/> Знеболюючий засіб
鎮痛剤 | <input type="checkbox"/> Протикашльові (засоби від кашлю)
鎮咳剤 (咳止め) | <input type="checkbox"/> Відхаркувальний засіб
去痰剤 (痰切り薬) | |
| <input type="checkbox"/> Препарат проти запаморочення/просторової дезорієнтації
めまい薬 | <input type="checkbox"/> Гемостатичний препарат
止血剤 | <input type="checkbox"/> Препарат для шлунку
胃薬 | |
| <input type="checkbox"/> Протиблютовий засіб
制吐剤 | <input type="checkbox"/> Протиметеорічний засіб
整腸剤 | | |

[Ліки для зовнішнього застосування]

[外用薬]

- | | | | |
|--|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Вушні краплі
点耳薬 | <input type="checkbox"/> Краплі для носа
点鼻薬 | <input type="checkbox"/> Очні краплі
点眼薬 | <input type="checkbox"/> Ополіскувач для рота
うがい薬 |
| <input type="checkbox"/> Мазь
軟膏 | <input type="checkbox"/> Пастилки
トローチ | | |

[Ін'єкція]

[注射用剤]

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Антибактеріальний препарат
抗菌薬 | <input type="checkbox"/> Стероїд
ステロイド剤 | <input type="checkbox"/> Протизапальний засіб
消炎剤 | <input type="checkbox"/> Гемостатичний препарат
止血剤 |
| <input type="checkbox"/> Протиалергічний засіб
抗アレルギー剤 | <input type="checkbox"/> Препарат проти запаморочення/просторової дезорієнтації
めまい薬 | <input type="checkbox"/> Протиблютовий засіб
制吐剤 | |

(Дозування та приймання)

(用量・用法)

- Протягом ___ днів
日分
- Протягом ___ разів
回分

- Один / двічі / ___ раз(ів) на день
1日 回 後 / 前
- Після / до сніданку / обіду / вечери
朝食 / 昼食 / 夕食

Відразу після пробудження / перед сном
起床時 / 就寝前

- Вам необхідно приймати ліки постійно.
継続的な服用が必要です。

- Ви можете припинити їх приймати, коли симптоми зникнуть.
症状が改善したら中止して良いです。

- Будь ласка, приймайте їх лише тоді, коли у вас є симптоми.
症状がある時のみ服薬して下さい。

Педіатрія

小兒科

○ Захворювання органів дихання

呼吸器疾患

Гострий бронхіт

急性気管支炎

Гостра пневмонія

急性肺炎

Синдром крупа

クループ症候群

Гострий бронхіоліт

急性細気管支炎

Закладеність носа

鼻閉

○ Серцево-судинні захворювання

循環器疾患

Дефект міжшлуночкової перегородки

心室中隔欠損症

Дефект міжпередсердної перегородки

心房中隔欠損症

Відкрита артеріальна протока

動脈管閉存症

Тетралогія Фалло

ファロー四徴症

○ Захворювання травного тракту

消化器疾患

Гострий гастроентерит

急性胃腸炎

Інвагінація кишечника

腸重積症

Гастроезофагеальна рефлюксна хвороба

胃食道逆流症

Періанальний абсцес

肛門周囲膿瘍

Молочниця

鴛口瘡

小
兒
科
(ウ)

- ・ Я вставлю супозиторій, щоб зняти нудоту. Він поглинеться приблизно через 30 хвилин. Після цього, будь吐き気止めの座薬を入れます。30分程度経過したら吸収されるのでその後水分を摂らせてみて下さい
ласка, стежте за його вологістю。
- ・ Будь ласка, прополоскіть його/її рот, щоб очистити, якщо це можливо.
うがいのできるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい
- ・ Коли його/її перестане нудити, намагайтесь часто напувати його/її водою потроху (ложка або ковток) через吐き気がおさまってきたら少量ずつ（スプーン1杯、あるいは一口）間隔を空けながら頻回に水分を摂るようにしましょう
певні проміжки часу.

○ Гематологічні/неопластичні захворювання

血液・腫瘍疾患

Гострий лімфолейкоз

急性リンパ性白血病

Нейробластома

神經芽細胞腫

Залізодефіцитна анемія

鉄欠乏性貧血

Апластична анемія

再生不良性貧血

Ортостатичні (циркуляторні) порушення

起立性（循環）調節障害

○ Ниркові/урологічні захворювання

腎・泌尿器疾患

Інфекція сечовивідних шляхів

尿路感染症

Геморагічний висип

紫斑病性腎炎

○ Ендокринні/метаболічні захворювання

内分泌・代謝疾患

Цукровий діабет

糖尿病

○ Неврологічні захворювання

神經疾患

Фебрильна судома

熱性痙攣

Епілепсія

てんかん

Менінгіт

髄膜炎

- Я введу супозиторій, щоб зупинити напад. Якщо температура тіла досягає 38 градусів за Цельсієм або вище
痙攣を抑える座薬を入れます。8時間後に38°C以上の発熱がみられたらもう一度入れて下さい。それで48時間は痙攣を抑えることが期待されます。
протягом більш ніж восьми годин, будь ласка, вставте ще один. Передбачається, що він контролюватиме
напади протягом 48 годин.

□ Які існують лікарські форми?

飲める薬の性状は？

Порошок

粉

Сироп

シロップ

Таблетки

錠剤

Капсули

カプセル

○ Шкірні захворювання

皮膚疾患

Атопічний дерматит

アトピー性皮膚炎

Контагіозне імпетиго

伝染性膿瘍 (とびひ)

Контагіозний молюск (водяні бородавки)

伝染性軟屬腫 (水いぼ)

Стафілококовий опікоподібний шкірний синдром
ブドウ球菌性皮膚熱傷様症候群

Теплові висипання

あせも

Пелюшковий дерматит

おむつかぶれ

Себорейна екзема

脂漏性湿疹

Кропив'янка

じんま疹

※Зверніться до кафедри дерматології.

皮膚科を参照して下さい

○ Інфекційні захворювання

感染症

Інфекційна еритема (п'яте захворювання)
伝染性紅斑 (りんご病)

Раптова екзантема

突発性発疹

Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота
手足口病

Стрептококкова інфекція

溶連菌感染症

Герпангіна

ヘルパンギーナ

Судомний кашель

百日咳

Kip

麻疹

Краснуха

風疹

Вітряна віспа/оперізуючий герпес
水痘・帯状疱疹

Свинка

流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)

Простий герпес

单纯疱疹 (ヘルペス)

Герпетичний стоматит

ヘルペス歯肉口内炎

Фарингокон'юнктивальна лихоманка (басейна лихоманка)
咽頭結膜熱 (ブル熱)

Інфекційний мононуклеоз
伝染性单核球症

Грип
インフルエンザ

Респіраторно-синцитіальна вірусна інфекція
RS ウイルス感染症

※Якщо вам потрібна довідка про одужання, будь ласка, отримайте її у свого лікаря。
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○ Психічні захворювання
精神疾患

Розумова відсталість
精神発達遅滞

Затримка моторного розвитку
運動発達遅延

Затримка розвитку мови
言語発達遅延

Синдром дефіциту уваги з гіперактивністю
注意欠陥多動症候群

Розлад аутистичного спектру
自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

Первозивне порушення розвитку
広汎性発達障害

Синдром Аспергера
アスペルガー症候群

Невихід на роботу (прогул заняття у школі)
不登校

○ Екстрені захворювання
救急疾患

Утоплення
溺水

Опікова травма
熱傷

Аспірація стороннього тіла
異物誤嚥

○ Алергічні захворювання
アレルギー疾患

Бронхіальна астма
気管支喘息

Харчова алергія
食物アレルギー

Хвороба Кавасакі
川崎病

Пурпур Геноха-Шонлейна
ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

• (Стрічка Хокуналін) Будь ласка, наклеюйте цей пластир на груди чи спину перед сном.
(ホクナリンテープ) 就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

□ Загальні інструкції
全てに共通する指導

• Вашому синові/вашій дочці потрібно ____ мл води на день. Найкращим заходом для гідратації є
お子さんに必要な1日の水分量は ____ mlです。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこがでているかどうかです。おしっこ
сечовипускання. Будь ласка, зверніть увагу на кількість і частоту його/її сечовипускання.
の出具合をみて下さい。 処方・点滴といった治療は内科と同じです。

Ортопедія

整形外科

Ⓐ Діагностика

診断

На даний момент є такі можливості для діагностики вашого захворювання:

あなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

- ① Біль і оніміння в кінцівці, що виникають у шийному відділі хребта, як-от шийний спондильоз і грижа шийного диска
頸椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ
- ② Біль у попереку, біль у ногах та оніміння, що виникають у поперековому відділі хребта, наприклад, грижа поперекового диска
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ
- ③ Запалення навколо плечей, наприклад, плечовий періартрит
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症
- ④ Теносиновіт в ліктьовому суглобі або передпліччі
肘関節や前腕の腱鞘炎
- ⑤ Пошкодження зв'язок або розтягнення зв'язок навколо зап'ястя
手関節周辺の靱帯損傷、捻挫
- ⑥ Розтягнення або пошкодження зв'язок навколо тазостегнового суглоба
股関節周囲の捻挫、靱帯損傷
- ⑦ Гонартроз, як-от остеоартроз колінного суглоба
変形性膝関節症等の膝の変性疾患
- ⑧ Розтягнення або пошкодження зв'язок гомілковостопного суглоба
足関節の捻挫、靱帯損傷
- ⑨ Подагра
痛風
- ⑩ Ревматоїдний артрит
関節リウマチ
- ⑪ Перелом
骨折
- ⑫ Відривний перелом
剥離骨折
- ⑬ Пошкодження зв'язок, розтягнення або забій
靱帯損傷、捻挫、打撲
- ⑭ Інфекція
感染症
- ⑮ Пухлина кістки або м'яких тканин
骨や軟部組織の腫瘍
- ⑯ Остеопороз
骨粗鬆症

Ⓑ Класифікація

分類

- ① Травма кістки, хряща, зв'язки, шкіри або інших областей тіла внаслідок різкого впливу зовнішньої сили
急激な外力による骨、軟骨、靱帯、皮膚等の損傷
- ② Місцеве запалення внаслідок хронічної стимуляції
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症
- ③ Артрит, що виникає внаслідок порушення імунної функції організму
体の免疫機能異常に由来する関節炎

- ④ Артрит, спричинений порушенням обміну речовин або відкладенням кристалів
代謝異常や結晶沈着による関節炎
- ⑤ Запалення внаслідок бактеріальної інфекції
細菌感染等による炎症
- ⑥ Пухлина
腫瘍
- ⑦ Запалення з невідомої причини
原因不明の炎症

© Лікування
治療

- ① Я спробую консервативне лікування, включаючи ліки.
とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。

(Протизапальний анальгетик, (消炎鎮痛薬、	Антибактеріальний засіб, (抗菌薬、	Препарат для шлунку, (胃薬、	Припарки тощо) (湿布 等)
-------------------------------------	--------------------------------	---------------------------	-----------------------

- ② Ви повинні носити корсет, підтримуючий або інший пристрій.
コルセットやサポーター等を装着します。
- ③ Я накладу шину або гіпсову пов'язку.
シーネやギブスにて固定します。
- ④ Я зроблю вам знеболювальну або протизапальну ін'єкцію.
麻酔や炎症を止める注射をしてみます。
- ⑤ Я зашию рану.
傷の縫合をします。
- ⑥ Чи є у вас алергія на ліки, чи були у минулому випадки подразнення шкіри від припарки чи виразки шлунку?
薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか？
- ⑦ Я направлю вас до спеціалізованої лікарні.
専門家のいる病院を紹介します。
- ⑧ Можливо, вас доведеться госпіталізувати.
入院が必要となる可能性もあります。

⑩ Ризики
リスク

- ① У вас є ризик зараження.
感染する危険があります。
- ② Біль може повернутися навіть після того, як він пройшов.
一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。
- ③ Може виникнути нервовий параліч.
神経麻痺が生じることもあります。
- ④ Може виникнути подразнення шкіри.
皮膚がかぶれることもあります。
- ⑤ Це може привести до порушення цілісності рані або залишити шрам.
創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

⑪ Згода
同意

- ① Ви зрозуміли, що я сказав(-ла)?
以上のことをについて理解されましたか。
- ② Чи збираєтесь ви дати поінформовану згоду на представлений терапевтичний план?
提示された治療方針について同意されますか。

Психіатрія

精神科

【Діагноз】

診斷

Органічний психічний розлад

器質性精神障害

Деменція Альцгеймера

アルツハイマー病型認知症

Судинна деменція

血管性認知症

Деменція внаслідок іншого захворювання

その他の疾患による認知症

Психічне розлад унаслідок черепно-мозкової травми, мозкової дисфункції або фізичного розладу

脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害

- Наявність основної причини церебральної дисфункції, як-от захворювання головного мозку, черепно-мозкова травма чи інше ушкодження

Психічний або поведінковий розлад внаслідок застосування психотропного препарату

精神作用物質使用による精神および行動の障害

Гостре отруєння

急性中毒

Синдром залежності

依存症候群

Синдром абстиненції

離脱状態

- Викликані вживанням алкоголю чи інших психотропних препаратів

アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる

Шизофренія

統合失調症

- Характеризується фундаментальними та специфічними спотвореннями в концепції та сприйнятті, а також思考と知覚の根本的で独特的な歪み、および状況にそぐわないか鈍麻した感情が特徴 неадекватним чи притупленим афектом

- Слухові галюцинації, параноя або збудження

幻聾、妄想、興奮

Перепади настрою

気分障害

Депресія

うつ病

Маніакальна депресія

躁うつ病

- Зміна настрою або емоцій, наприклад депресія або гіпертимія

抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化

Невротичні, стресові та соматоформні розлади

神経症性障害、ストレス関連障害および身体症状症

Фобія

恐怖症

Панічний розлад

パニック症

Загальний тривожний розлад

全般性不安症

Синдром нав'язливих станів

強迫症

Порушення адаптації

適応障害

Дисоціативний розлад

解離性障害

Соматоформний вегетативний розлад

身体症状症

- Пов'язано з психологічними причинами

心理的原因と関連している

Поведінковий синдром, пов'язаний з фізіологічними порушеннями та фізичними факторами
生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群

Харчовий розлад
摂食障害

Порушення сну
睡眠障害

Сексуальна дисфункція
性機能不全

Розлад особистості чи поведінки
パーソナリティーおよび行動の障害

Розлад особистості
パーソナリティー障害

Розлади звичок та потягів
習慣および衝動の障害

патологічний потяг до азартних ігор
病的賭博

піроманія
病的放火

клептоманія
病的窃盗

трихотіломанія
拔毛症

- Характеризується безперервною тенденцією у станах та моделях поведінки
持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする

Розумова відсталість
精神遅滞

- Розлад когнітивних, лінгвістичних, моторних і соціальних навичок
認知、言語、運動および社会的能力の障害

Порушення психологочного розвитку
心理的発達の障害

Специфічне порушення розвитку мови та мови
会話および言語の特異的発達障害

Специфічне порушення розвитку схоластичних навичок
学力の特異的発達障害

Загальний розлад розвитку
広汎性発達障害

- Починається у дитинстві чи у немовлят; стереотипний перебіг
発症は乳幼児期あるいは小児期 固定化した経過

Поведінковий або емоційний розлад, який зазвичай починається у дитячому чи підлітковому віці
小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害

Синдром порушення уваги з гіперактивністю
注意欠如・多動症

Розлад поведінки
行為障害

Тикозний розлад
チック症

Епілепсія
てんかん

- Хронічний розлад головного мозку, викликаний різними причинами і характеризується нападами, що
種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴
 повторюються。

【Лікування】

治 療

Ліки

薬物療法

Антипсихотичні засоби
抗精神病薬

Антидепресант
抗うつ薬

Стабілізатор настрою
気分安定薬

Транквілізатор
抗不安薬

Снодійне
睡眠薬

Протиепілептичні засоби
抗てんかん薬

Психостимулятор
精神刺激薬

Психотерапія
精神療法

Когнітивно-поведінкова терапія
認知行動療法

Електросудомна терапія
電気けいれん療法

Ліки для внутрішнього застосування 内科

【診断・治療の説明】

- Присутня патологія.
異常があります
- Вам потрібне лікування.
治療が必要です
- Вам потрібно пройти обстеження.
検査が必要です
- Ви потребуєте подальшого спостереження.
経過観察が必要です
- Патологій не виявлено.
異常はありません
- Лікування не потрібно.
治療の必要はありません
- Обстеження не потрібно.
検査の必要はありません
- Все, що потрібно зробити, це пройти наступне спостереження
経過観察で十分です
- Проблем не виявлено.
問題はありません
- Це не терміново.
緊急性はありません
- Вам необхідно пройти повторне обстеження.
再検査が必要です

Стає краще.
改善しています

/ Зміни відсутні.
変わりありません

/ Стасіше
悪化しています

- Вам потрібне додаткове обстеження / детальне обстеження.
追加の 検査 精密検査 が必要です

Я зроблю обстеження зараз / в інший день.
これから検査します 後日 検査します

- Ми не можемо забезпечити необхідне медичне лікування / обстеження / призначення.
当院ではあなたに必要な 診療 検査 処方 はできません
- Ми не можемо забезпечити запитане медичне лікування / обстеження / призначення.
当院ではあなたが希望する 診療 検査 処方 はできません
- Вам слід відвідати іншу лікарню.
他の医療機関を受診して下さい
- Після повернення вам слід відвідати лікарню у вашій країні.
帰国後に改めて診療を受けて下さい

内
科
(イ)

【紹介と再来について】

- Відділення XXX
~~~科

Вам потрібно відвідати ---.  
 の受診が必要です

Вам слід відвідати ---.  
 を受診してください

Я направлю вас до ---.  
 に紹介します

- Більш спеціалізована лікарня  
より専門的な医療施設

Вам потрібно відвідати ---.  
 の受診が必要です

Вам слід відвідати ---.  
 を受診してください

Я направлю вас до ---.  
 に紹介します

|                                            |                      |                                     |                       |
|--------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| • Ліки для внутрішнього застосування<br>内科 | / Хірургія<br>外科     | / Акушерство та гінекологія<br>産婦人科 | / Педіатрія<br>小児科    |
| / Психіатрія<br>精神科                        | / Неврологія<br>神經内科 | / Неврологічна хірургія<br>脳神經外科    | / Офтальмологія<br>眼科 |
| / Отологія<br>耳鼻科                          | / Стоматологія<br>歯科 | / Пульмонологія<br>呼吸器科             | / Кардіологія<br>循環器科 |
| / Гастроентерологія<br>消化器科                | / Нефрологія<br>腎臓内科 | / Урологія<br>泌尿器科                  | / Дерматологія<br>皮膚科 |
| / Ортопедична хірургія<br>整形外科             |                      |                                     |                       |

- Негайно  
すぐに
- До сьогодні / до завтра  
今日中に 明日中に
- Протягом \_\_\_\_ днів  
～日以内に
- Через \_\_\_\_ днія(-ів)  
～日後に
- Протягом \_\_\_\_ тижнів  
～週間以内に
- Після \_\_\_\_ тижнів  
～週間後に
- Протягом \_\_\_\_ місяців  
～ヶ月以内に
- Після \_\_\_\_ місяців  
～ヶ月後に
- Коли у вас закінчуються ліки  
薬がなくなる頃に
- У цей день у календарі  
カレンダーのこの日に

Вам слід відвідати спеціалізоване відділення.  
 専門科を受診してください

Вам слід відвідати лікарню, куди ви направлені.  
 紹介先を受診してください

Ви повинні повернутися.  
 再来してください

Я зроблю обстеження.  
 検査します

## 【具体的な治療の要否について】

- ・ Вам потрібні пероральні препарати.  
内服治療が必要です
- ・ Пероральні препарати не потрібні.  
内服治療は不要です
- ・ Вам потрібна ін'єкція/інфузія.  
注射 点滴 が必要です
- ・ Ін'єкції/інфузії не потрібні.  
注射 点滴 は不要です
- ・ Можливо, вам знадобиться госпіталізація.  
入院が必要かもしれません
- ・ Швидше за все, буде потрібно госпіталізація.  
おそらく入院が必要でしょう
- ・ Я попрошу про терміновий переведення до іншої лікарні.  
他の医療機関への救急搬送を依頼します
- ・ Ви повинні покращити свій спосіб життя.  
生活習慣の改善が必要です
- ・ Вам слід покращити свої харчові звички.  
食習慣の改善が必要です
- ・ Вам потрібен постільний режим.  
安静が必要です
- ・ Вам потрібно більше вправ.  
運動が必要です
- ・ Вам потрібно сісти на дієту.  
ダイエットが必要です
- ・ Вам треба кинути палити.  
禁煙が必要です
- ・ Я можу дати вам докладне пояснення лише японською мовою.  
詳細な説明は日本語でないとできません
- ・ Будь ласка, приходьте до мене з перекладачем.  
通訳を連れてきて下さい
- ・ Будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.  
インターネット検索などで調べて下さい

## 【保険の非適応について】

- ・ Це не покривається страховкою.  
保険は使えません
- ・ Ви повинні оплатити всі витрати.  
全額自己負担になります
- ・ Лист з направленням до іншої лікарні в Японії чи іншій країні  
国外向けの紹介状
- ・ Дозвіл на відвідування  
登園・登校許可証
- ・ Довідка про одужання  
治癒証明書
- ・ Медичний сертифікат  
診断書
- ・ Вакцинація (грип / правець)  
予防接種 (インフルエンザ 破傷風 )

- Обстеження / лікування / ліки не покриваються страховкою.  
その検査 治療 薬 は保険適応外です
  - Обстеження / лікування, що покриваються страховкою, обмежені.  
保険適応の検査 治療 には制限があります
  - Доза та період дозування, на які поширюється страховка, обмежені.  
保険適応の薬の量や日数には制限があります
  - Це перевищує дозу, яку покриває страховка в Японії.  
日本の保険診療で認められている用量を超えていません
  - Ми не можемо призначати ліки, якщо ви не звернетесь до лікаря.  
診療を受けない方の処方はできません
  - Будь ласка, купіть їх в аптекі.  
ドラッグストアで購入してください

## 【頻度の高い一般的な疾患名 / 病態】

Гострий / Хронічний / Переходний / Безперервний / Доброякісний / Злоякісний

- Інфекція (вірусна / бактеріальна / грибкова)  
感染 (ウィルス 細菌 真菌 )
  - Алергія  
アレルギー
  - Запалення  
炎症
  - Пухлина (поліп / рак / кіста / абсцес / гематома)  
腫瘍 (ポリープ 癌 のう胞 膿瘍 血腫 )
  - Порушення кровотоку  
血流障害
  - Неврологічний розлад  
神経障害

## ❖ Захворювання органів дихання

呼吸器疾患

- |                                                              |                                   |                                        |                           |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|---------------------------|
| • Застуда<br>感冒                                              | • Грип<br>インフルエンザ                 |                                        |                           |
| • Тонзиліт<br>扁桃腺炎                                           | / підщелепний сіалоаденіт<br>顎下腺炎 | / паротит<br>耳下腺炎                      | / фаринголарингіт<br>咽喉頭炎 |
| • Бронхіт<br>気管支炎                                            | / пневмонія<br>肺炎                 |                                        |                           |
| • Бронхіальна астма<br>気管支喘息                                 | • Пневмоторакс<br>気胸              |                                        |                           |
| • Синдром обструктивного апноє сну (COAC)<br>睡眠時無呼吸症候群 (SAS) |                                   | • Гіпервентиляційний синдром<br>過換気症候群 | • Рак легенів<br>肺がん      |

## ❖ Серцево-судинні захворювання

循環器疾患

- Інфаркт міокарда  
心筋梗塞
  - Стенокардія  
狭心症
  - Аневризма / варикозне розширення вен  
動脈瘤 静脈瘤
  - Гіпертонія / гіпотенія  
高血压 低血压
  - Аритмія  
不整脈

#### ※Захворювання шлунково-кишкового тракту

消化器疾患

- Рефлюкс-езофагіт  
逆流性食道炎
  - Гастрит / виразка шлунку / виразка дванадцятипалої кишки  
胃炎 胃潰瘍 十二指腸潰瘍

|                                        |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| • Ентерит<br>腸炎                        | / апендицит<br>虫垂炎             |
| • Геморой<br>痔                         | • Пахова грижа<br>鼠径ヘルニア       |
| • Запор<br>便秘症                         | / діарея<br>下痢症                |
| • Затримка газів у кишечнику<br>腸管ガス貯留 | • Кишкова непрохідність<br>腸閉塞 |
| • Гепатит<br>肝炎                        | / ожиріння печінки<br>脂肪肝      |
| • Холецистит<br>胆のう炎                   | / жовчнокам'яна хвороба<br>胆石症 |
| • Рак стравоходу<br>食道癌                | / рак шлунку<br>胃癌             |
|                                        | / рак товстої кишки<br>大腸癌     |
|                                        | / рак печінки<br>肝臓癌           |

※Гематологічні захворювання

血液疾患

- Анемія  
貧血症

※Неврологічні захворювання / психіатричні захворювання

神經疾患

精神疾患

- Невралгія  
神經痛
  - Інфаркт головного мозку / церебральний параліч / субарахноїдальний крововилив  
脳梗塞 脳出血 くも膜下出血
  - Транзиторна ішемічна атака (TIA)  
一過性脳虚血発作 (TIA)
  - Хвороба Паркінсона  
パーキンソン病
  - Деменція  
認知症
  - Безсоння  
不眠症
  - Вегетативна атаксія  
自律神経失調症
- |                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| / хвороба Альцгеймера<br>アルツハイマー |                             |
|                                  | / депресивний стан<br>抑うつ状態 |

※Метаболічні / ендокринні захворювання

代謝

内分泌疾患

- Цукровий діабет  
糖尿病
  - Гіперліпідемія  
脂質異常症
  - Гіперурикемія  
高尿酸血症
  - Гіпертиреоз  
甲状腺機能亢進症
- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| (холестерин<br>(コレステロール  | / тригліцерид)<br>中性脂肪 ) |
| / подагра<br>痛風          |                          |
| / гіпотиреоз<br>甲状腺機能低下症 |                          |

※Ниркові/урологічні захворювання

腎

泌尿器疾患

- Захворювання нирок  
腎臓病
  - Цистит  
膀胱炎
  - Сечовий камінь  
尿路結石
- |                       |  |
|-----------------------|--|
| / піелонефрит<br>腎盂腎炎 |  |
|-----------------------|--|

- Доброкісна гіпертрофія передміхурової залози / рак передміхурової залози  
前立腺肥大 前立腺癌
- Гіперактивний сечовий міхур / нейрогенний сечовий міхур  
過活動膀胱 神經因性膀胱

### ～説明用の単語集～

|                                                     |                                                                    |                                  |              |                  |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------|------------------|
| • Високий / низький<br>高い 低い                        | • Більший / менший<br>多い 少ない                                       | • Великий / маленький<br>大きい 小さい |              |                  |
| • Сильний / слабкий<br>強い 弱い                        | • Швидкий / повільний<br>速い 遅い                                     | • Добрий / поганий<br>良い 悪い      |              |                  |
| • Негативний / позитивний<br>陰性 陽性                  | • бути забитим / бути розрізаним / бути розтягнутим<br>詰まる 切れる 伸びる |                                  |              |                  |
| • Збільшений / зменшений / Без змін<br>上がる 下がる どまる  |                                                                    |                                  |              |                  |
| • Розширений / вузький<br>広がる 縮小する                  |                                                                    |                                  |              |                  |
| • Поліпшення / без змін / загострення<br>改善 變化なし 悪化 |                                                                    |                                  |              |                  |
| • Це можливо<br>可能性がある                              | / це малоймовірно<br>可能性は少ない                                       | / немає можливості<br>可能性はない     |              |                  |
| • Інфекційні<br>感染性がある                              | / неінфекційні<br>感染性はない                                           |                                  |              |                  |
| • Вода<br>水                                         | / повітря<br>空気                                                    | / шкіра<br>皮膚                    | / м'яз<br>筋肉 | / сухожилля<br>腱 |
| / кістка<br>骨                                       | / кровоносна судина<br>血管                                          |                                  | / нерв<br>神経 |                  |

### ※Пояснення результатів медичного огляду 健診結果の説明

- У вас високий артеріальний тиск./ У вас низький артеріальний тиск.  
血圧が高いです 血圧が低いです
- У вас нерівномірне серцебиття./ У вас прискорений пульс./ У вас сповільнений пульс.  
脈が不整です 脈が速いです 脈が遅いです
- У вас позитивний тест на глюкозу у сечі./ білок сечі./ прихованана кров у сечі.  
尿に 糖が出ています 蛋白が出ています 潜血反応が見られます

- Результати аналізу крові:  
血液検査結果：

|                                         |                                      |                                                                    |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Анемія<br>貧血                            | / порушення функції печінки<br>肝機能障害 | / Гіперліпідемія (тригліцириди /холестерин)<br>脂質異常 (中性脂肪 コリステロール) |
| / захворювання печінки<br>腎臓病           | / цукровий діабет<br>糖尿病             | / запалення<br>炎症                                                  |
| • Аномальна електрокардіограма<br>心電図異常 |                                      |                                                                    |
| • Рентгенівська патологія<br>レントゲン異常陰影  |                                      |                                                                    |
| • Ожиріння<br>肥満                        |                                      |                                                                    |
| • Порушення зору<br>視力障害                |                                      |                                                                    |
| / виснаження<br>やせ                      |                                      |                                                                    |
| / дальтонізм<br>色覚障害                    |                                      |                                                                    |
| / порушення слуху<br>聴力障害               |                                      |                                                                    |

- У вашому калі була кров./ У вашому калі крові не було.  
便に血が混じっています 血は混じっていません

### 【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください

- |                             |                                 |                                    |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| • Протягом ____ днів<br>～日分 | • Протягом ____ разів<br>～回分    | • Відразу після пробудження<br>起床時 |
| • Перед сніданком<br>朝食前    | / перед другим сніданком<br>昼食前 | / перед обідом<br>夕食前              |
| • Після сніданку<br>朝食後     | / після другого сніданку<br>昼食後 | / після обіду<br>夕食後               |
| • Перед сном<br>就寝前         |                                 |                                    |

- Вам необхідно приймати ліки постійно.  
継続的な服薬が必要です
- Ви можете припинити їх приймати, коли симптоми зникнуть.  
症状改善したら中止して良いです
- Будь ласка, приймайте їх лише тоді, коли у вас є симптоми.  
症状があるときのみ服薬してください

- Ми не можемо призначати ліки.  
その薬は当院では処方できません
- Ліки / дозування не покриваються страховкою.  
その 薬 用量 は保険適応外です
- Ліки не випускаються в Японії.  
その薬は日本では発売されていません
- Я призначчу вам аналогічні ліки.  
類似薬を処方します
- Для цього препарату не існує дженерика.  
その薬にはジェネリックはありません
- Ми не можемо призначати ліки більше ніж на \_\_\_\_ дні(в).  
これ以上の日数分は処方出来ません
- Щоб дізнатися більше про ліки, будь ласка, зверніться до фармацевта.  
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

## Дерматологія 皮膚科

### Захворювання/пояснення

疾患・説明

Я вважаю, що  
あなたの病気は

- ви маєте захворювання, описане нижче.**  
以下に指し示すものと考えます。
- ви, швидше за все, страждаєте на захворювання, що описане нижче.**  
以下に指し示すものの可能性が高いです。
- Діагностувати цей стан складно.**  
診断が困難です。

**Екзема / дерматит**  
湿疹・皮膚炎

Контактний дерматит (подразнення шкіри)  
接触皮膚炎 (かぶれ)

Атопічний дерматит  
アトピー性皮膚炎

Застійний дерматит / виразка  
うっ滯性皮膚炎・潰瘍

Себорейний дерматит  
脂漏性皮膚炎

Астеатотична екзема  
皮脂欠乏性皮膚炎

Розацеаподібний дерматит  
酒皺様皮膚炎

- Це тимчасове запалення шкіри.  
一時的な皮膚の炎症です。
- Це хронічне запалення шкіри.  
慢性の皮膚の炎症です。
- Це запалення, при якому стан хворого часто стає то кращим, то гіршим.  
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。
- Вважається, що це викликано порушенням шкірного бар'єру.  
皮膚のバリア障害によると考えられています。
- Це дерматит, який може бути викликаний [підвищеним / зниженням] виділенням шкірного сала.  
皮脂が (多い 少ない) と生じる事がある皮膚炎です。
- Вважається, що його причиною є варикозне розширення вен або порушення кровопостачання ніг.  
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。
- Може бути викликано сонячним світлом (ультрафіолетовими променями).  
日光(紫外線)が原因となっている可能性があります。
- Може бути викликано наступним матеріалом:  
以下のものが原因である可能性があります。

【Рослини  
(植物)

Метал  
金属

Косметика  
化粧品

Одяг  
衣料品

Миючий засіб  
洗浄剤

Хімічний  
薬品

Хімічна речовина】  
化学物質 )

Сверблячка / свербіння  
痒疹・皮膚搔痒症

Сверблячка (Гостра  
痒疹 (急性

• Підгостра  
亜急性

• Хронічна  
慢性

• Пігментозна  
色素性

• Гестаційна  
妊娠性 )

Свербіння  
皮膚搔痒症

• Може бути викликано неправильним лікуванням дерматиту або укусом комахи.  
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。

• Може бути викликано інтенсивним дерматитом.  
強い皮膚炎が原因となる事があります。

- **Може виникнути під час вагітності.** У більшості випадків вона відновиться після пологів.  
妊娠中にできる事があります。この場合、ほとんどは出産後改善します。
- **Причина часто невідома.**  
原因がはっきりしないものが少なくありません。
- **Важко піддається лікуванню звичайними засобами терапії.**  
治療をしても治りにくいです。
- **Без проведення відповідної терапії вилікувати захворювання може стати складніше.**  
放置するともっと治りにくくなります。

## □ Крапив'янка

蕁麻疹

Крапив'янка

蕁麻疹

Набряк Квінке

Quincke 浮腫

Ангіоневротичний набряк

血管浮腫

- Це може бути тимчасовий симптом, викликаний їжею чи стимуляцією.  
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。
- У багатьох випадках це не харчова алергія, навіть якщо вона була спричинена їжею.  
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。
- За відсутності постійного лікування вона може повторюватись протягом тривалого часу.  
治療を続ければ長い間繰り返すと考えます。
- Вважається різновидом крапив'янки, яку важко вилікувати звичайними засобами терапії.  
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。
- У багатьох випадках причина невідома.  
はっきりした原因がない事が多いです。
- Може бути викликано втомою, стресом або виснаженням.  
疲労やストレスや消耗が誘因となることがしばしばあります。
- Для повного лікування в багатьох випадках потрібен час.  
完治までに時間がかかることが多いです。

## □ Еритема

紅斑症

Токсичний висип

中毒疹

Медикаментозний висип

薬疹

Вузувата еритема

結節性紅斑

Хвороба Світу

Sweet 病

Кільцеподібна еритема

環状紅斑

- Це сильне запалення на вашій шкірі.  
皮膚に強い炎症が起きています。
- В одних випадках причину можна встановити, в інших — ні.  
原因が特定できるものとそうでないものがあります。
- Може бути викликано [ліками / вірусом / їжею / іншим]  
原因として (薬剤) ウイルス 食物 その他 が考えられます。

## □ Патологія в кровоносних судинах / лімфатичних судинах

血管・リンパ管の異常

Запалення судин

血管炎

Гронова шкіра

網状皮斑

Пурпурा

紫斑病

Пурпура (проста / стероїдна)

紫斑

(単純性)

(ステロイド)

Анафілактоїдна пурпурा

アナフィラクトトイド紫斑

Пігментна пурпурा

慢性色素性紫斑

Павукообразна ангіома

蜘蛛状血管腫

Рожеві вугри

酒皺

Лімфедема

リンパ浮腫

- Це запалення в [кровоносних судинах / лімфатичних судинах].  
(血管 リンパ管) の炎症です。
- Це порушення кровотоку.  
血行障害です。
- Це генералізований симптом.  
体質による症状です。
- Це може статися від надмірного нагрівання, якщо сидіти перед обігрівачем або іншим джерелом тепла.  
ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。
- Може бути викликано ліками чи патогенними бактеріями.  
薬や病原菌が原因と考えられます。
- Причина невідома.  
原因不明です。

#### Фізико-хімічні ушкодження

物理化学的皮膚障害

Опікова травма  
やけど

Охолодження  
しもやけ

Обмороження  
凍傷

Пролежень  
褥瘡（とこずれ）

Келоїд  
ケロイド

Шрам  
瘢痕

Ущільнення/шкірний наріст  
たこ・うおのめ

П'яткові петехії  
Black heel

Чужорідне тіло  
異物 異物肉芽腫

- Викликається постійним впливом зовнішньої сили на шкіру.  
皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。

- Вказує на пошкодження глибокої частини п'яти.  
踵の深部が傷ついたサインです。

- Якщо ви не вживаєте запобіжних заходів щодо причини захворювання, стан може погіршитися навіть при лікуванні.  
原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

#### Аномальна кератинізація

角化的異常

Запальний кератоз  
炎症性角化症

Спадковий кератоз  
遺伝性角化症

Псоріаз  
乾癬

Плаский лишай  
扁平苔癬

Рожевий лишай Жибера  
ジベルバラ色斑糠疹

Долонно-підошовний гіперкератоз  
掌蹠角化症

Іхтіоз  
魚鱗癬

Волосяний кератоз  
毛孔性苔癬

Папілярно-пігментна дистрофія шкіри  
黒色表皮腫

- Це хроніче захворювання.  
慢性の病気です。

- Це швидкоплинне захворювання.  
一過性の病気です。

- Це генералізований симптом.  
体質による症状です。

- Може бути пов'язано з іншим захворюванням.  
他の病気が原因となっていることがあります。

- Може викликати інші захворювання.  
他の病気の原因となることがあります。

- Важко піддається лікуванню.  
治りにくいです。

## □ Порушення пігментації

色素異常症

Вітліго

白斑

Старечі пігментні веснянки

老人性色素斑

Веснянки

雀卵斑（そばかす）

Хлоазма

肝斑

Аурантіаз

柑皮症

- Важко піддається лікуванню.

治りにくいです。

- З віком може збільшуватися.

年齢とともに増える可能性があります。

- Виникає на шкірі, що часто натирається.

繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

- Викликається надмірним споживанням бета-каротину із добавок чи продуктів харчування.

サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

- Причина невідома.

原因不明です。

## □ Пухлина / невус

腫瘍・母斑

Доброкісна пухлина

良性腫瘍

Злоякісна пухлина

悪性腫瘍

Родима пляма

ほくろ

Гематома

あざ

Монгольські плями

蒙古斑

Себорейний кератоз

脂漏性角化症

Сонячний кератоз

日光角化症

Сальний невус

脂腺母斑

Ксантома

黄色腫

- Це нормальний стан.

異常ではありません。

- Можливо, що в майбутньому тут може виникнути злоякісна пухлина.

今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

- Це генералізований симптом.

体質による症状です。

- У деяких випадках він пов'язаний із гіперліпідемією.

高脂血症と関係していることがあります。

## □ Захворювання, спричинені бактеріями, грибками чи вірусами

細菌・真菌・ウイルスによる疾患

### □ Бактерії

細菌・バクテリア

Контагіозний імпетиго  
伝染性膿痂疹

Панарицій (бактеріальна пароніхія)  
瘭疽（細菌性爪廻炎）

Бешихове запалення / паннікуліт  
丹毒・蜂窩織炎

Лімфангіт  
リンパ管炎

Хронічна піодермія  
慢性膿皮症

Еритразма  
紅色陰癬

### □ Гриби

真菌

Дермофітія стопи  
足白癬

Дерматофітний оніхомікоз  
爪白癬

Дерматофітія тулуба  
体部白癬

Кандидоз  
カンジダ症

Маласезійна інфекція  
马拉セチア感染症

### □ Віруси

ウイルス

|                                                         |                                                         |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Бородавка<br>いぼ                                         | Контагіозний молюск (водяні бородавки)<br>伝染性軟屬腫 (みずいぼ) |
| Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота<br>手足口病 | Простий герпес<br>単純疱疹                                  |
| Вітряна віспа<br>水痘                                     | Інфекційна еритема<br>伝染性紅斑                             |
| Екзантема раптова<br>突発性発疹                              | Інфекційний мононуклеоз<br>伝染性单核症                       |

- Це інфекція від [бактерій / грибків / вірусів]. (細菌 真菌 ウイルス) による感染症です。
- Це реактивація вірусу, яким ви були заражені у минулому。過去に感染したウィルスの再活性化です。
- Ви можете швидко відновитись після лікування, але через деякий час у вас може виникнути рецидив。治療をすると早く治りますが時々再発します。
- Стан може поступово погіршуватися у міру появи та зникнення симптомів。症状が出たり消えたりしながら少しづつ悪化する可能性があります。
- Може передаватися від однієї людини до іншої。他の人に伝染する可能性があります。
- Ви повинні бути особливо обережними, щоб не контактувати з вагітними жінками。妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。
- У законі зазначено, що пацієнт не повинен відвідувати школу або дитячий садок。学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。
- Вам не потрібно не пускати пацієнта до школи або дитячого садка, якщо ви представите лист із дозволом。証明書を提出すれば登校・登園は可能です。

#### □ Хвороби, викликані тваринами / комахами

動物・虫による疾患

|                 |                             |                                                                              |                         |                     |
|-----------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------|
| Запалення<br>炎症 | Підвищена чутливість<br>過敏症 | Інфекційні захворювання, що передаються тваринами / комахами<br>動物・虫が媒介する感染症 |                         |                     |
| Комар<br>蚊      | Бджола<br>蜂                 | Багатоніжка<br>ムカデ                                                           | Блоха<br>ノミ             | Кліщ<br>ダニ          |
| Гусениця<br>毛虫  | Мотиль<br>蛾                 | Медуза<br>クラゲ                                                                | Скат<br>エイ              | Морський їжак<br>ウニ |
| Риба<br>魚       | Крабова воша<br>毛ジラミ        | Головна воша<br>頭ジラミ                                                         | Постільний клоп<br>床ジラミ | Короста<br>疥癬虫      |
| Кліщик<br>マダニ   | Кліщ-червонотілка<br>ツツガムシ  | Ймовірно, це викликано ____.<br>____によるものと考えます。                              |                         |                     |

#### □ Хвороби, що передаються статевим шляхом

性感染症

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| Сифіліс<br>梅毒 | Генітальні бородавки<br>尖圭コンジローム |
|---------------|----------------------------------|

- Ви можете бути одночасно інфікованими ВІЛ。HIV と同時に感染している可能性があります。
- Передається при прямому контакті зі шкірою або слизовою оболонкою партнера。パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。

□ Патологія в потових залозах, волосяних фолікулах та сальних залозах  
汗腺・毛胞・皮脂腺の異常

Паридроз  
異汗症

Гіпергідроз  
多汗症

Ангідроз  
無汗症

Прищі  
座瘡 (にきび)

Гідраденіт / абсцес потової залози  
汗腺炎 汗腺膿瘍

Гіперплазія сальних залоз  
脂腺増殖症

Гнізьова алопеція  
円形脱毛症

Сирингома  
汗管腫

Білі вугри  
稗粒腫

- Це запалення.  
炎症です。
- Це вроджене захворювання.  
先天性のものです。
- Виникає в залежності від конституції та віку.  
体質と年齢でできる事があります。
- Причина невідома.  
原因不明です。
- Може виникнути після запалення.  
炎症の後にできる事があります。
- Може бути пов'язано з іншим захворюванням.  
他の病気と関係している事があります。
- Може зникнути спонтанно.  
自然に消える可能性があります。

□ Патологія нігтів  
爪の異常

Дисхромія  
色素異常

Під'язиковий крововилив  
爪下出血

Деформація  
変形

- Важко піддається лікуванню.  
治療は困難です。
- Краще усунути причину.  
原因を取り除くことが望ましいです。
- З часом вона вирішиться само собою.  
時間が経てば自然に治ります。

□ Інші  
その他

Пальмоплантарний пустульоз  
掌蹠膿疱症

Еозинофільний пустульозний фолікуліт  
好酸球性膿疱性毛包炎

Захворювання сполучної тканини  
膠原病

Пемфігус  
天疱瘡

Пемфігоїд  
類天疱瘡

- Може бути пов'язано з курінням, пародонтозом, тонзиллярною інфекцією чи алергією на метали.  
喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。
- Може бути тривалою, оскільки симптоми з'являються, то зникають.  
症状が出たり消えたりしながら長く続く可能性があります。

## Лікування 治療

### □ Типи ліків 薬の種類

|                                   |                                    |                                  |
|-----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| Протисвербіжний засіб<br>かゆみ止め    | Стероїд<br>ステロイド                   | Протиалергічний засіб<br>抗アレルギー剤 |
| Протигрибковий засіб<br>抗真菌剤      | Антибиотики<br>抗生素                 | Противірусні ліки<br>抗ウイルス剤      |
| Зволожуючий крем<br>保湿剤           | Протизапальний анальгетик<br>消炎鎮痛剤 | Ранозагоювальний засіб<br>創傷治療剤  |
| Вітамін<br>ビタミン剤                  | Засіб від прищів<br>にきび治療薬         | Препарат для шлунку<br>胃薬        |
| Ліки від кишкових розладів<br>整腸剤 |                                    |                                  |

### □ Препарати для зовнішнього застосування 外用剤

|                         |               |                   |
|-------------------------|---------------|-------------------|
| Мазь / крем<br>軟膏 クリーム  | Гель<br>ジェル   | Лосьйон<br>ローション  |
| Клейовий пластир<br>貼り薬 | Спрей<br>スプレー | Очні краплі<br>目薬 |
| Шампунь<br>シャンプー        |               |                   |

### □ Пероральні ліки 飲み薬

|                               |               |               |
|-------------------------------|---------------|---------------|
| Таблетки / капсули<br>錠剤 カプセル | Порошок<br>散剤 | Сироп<br>シロップ |
|-------------------------------|---------------|---------------|

### □ Лікування 処置

- Я застосовуватиму ліки.  
薬を塗ります。
- Я очищу рану.  
傷をきれいにします。
- Я відкрию його, щоб вилучити зсередини воду.  
切開して中のものを出します。
- Я введу місцеву анестезію. • Чи були у вас колись проблеми з місцевою анестезією?  
局所麻酔の注射をします。 局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？
- Я покажу вам, як використати стрічку для місцевої анестезії.  
局所麻酔のテープの使い方を説明します。
- Я заморожу уражену ділянку рідким азотом.  
液体窒素で患部を凍らせます。
- Я зроблю вам укол в уражену область.  
患部に注射をします。
- Я [зроблю вам укол/поставлю крапельницю].  
(注射 点滴) をします。

- Вам потрібно пройти курс світлотерапії.  
光を当てる治療をします。
- Вам потрібно пройти курс лазерної терапії.  
レーザーで治療をします。
- Вам потрібно зробити операцію.  
手術をします。
- Я витягну вміст спеціальним пінцетом.  
特殊なピンセットで内容を出します。
- Я усуна шкірний наріст. Будь ласка, дайте мені знати, якщо ви відчуєте біль.  
角質を削ります。痛いときは教えてください。

#### Інструкції з лікування

処置に対する指導

- Ви повинні запам'ятати, де і як використовувати ліки, тому що вам доведеться застосовувати їх самостійно  
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。
- Ви повинні застосовувати ліки [раз на день / \_\_\_ раз(ів) на день / через день].  
(1日1回) 1日 回 日おき) に薬をつけて下さい。
- Може бути боляче, але будь ласка, не рухайтесь.  
痛いですが動かないでください。
- Не дивіться на світло.  
光を見つめないでください。
- Це не можна вилікувати одним лікувальним засобом. Вам необхідно пройти повторне лікування.  
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。
- Не мийте уражену ділянку [сьогодні / доки ви не повернетесь сюди].  
患部を洗わないでください。 (今日は 次に受診するまで)
- Не приймати ванну. Просто прийміть душ [сьогодні / доки ви не повернетесь сюди / із завтрашнього дня].  
バスタブに入らず、シャワーにしてください。 (今日は 次に受診するまで 明日以降 )
- Промийте рану в душі, а потім накладіть нову марлю та ліки.  
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。
- Ви можете приймати ванну [від сьогодні / із завтрашнього дня].  
入浴は可能です。 (今日から 明日から)
- Ви повинні сплатити фактичні витрати на марлю та бинти, які ви забираєте додому.  
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

#### Загальні інструкції

一般的な指導

- Вам потрібно здійснювати регулярні відвідування [щодня / раз на \_\_\_ дні(в) / тижня(-ів) / місяці(в)].  
定期的な通院が必要です。 (毎日 日 週 月 に1回)
- Ви повинні повернутися.  
次回は
- [завтра / через \_\_\_ дні(в) / тижня(-ів) / місяці(в)]  
(明日 日 週 月 後)
- /коли у вас закінчується пероральний / місцевий препарат].  
飲み薬 塗り薬 が終わる頃) に来院してください。
- Щодня ретельно промивайте волосся шампунем та ополіскувачем.  
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。
- На кінчики слід нанести кондиціонер для волосся. Не втирайте його у шкіру голови.  
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。

- Мийте уражену ділянку кожен день, щоб підтримувати її в чистоті. Ви [можете / не можете]  
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹼・ボディソープは使用  
（可 不可 ）です。  
використовувати мило або мочалку для тіла.
- Не тріть уражену ділянку. Акуратно промийте ділянку піною від мила або засоби для миття тіла.  
患部を洗うときは擦らず、石鹼・ボディソープの泡で優しく洗ってください。
- Не тріть сильно тіло під час миття. Мийте руками якомога частіше.  
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。
- Не забувайте мити [між пальцями ніг / пупок / вуха].  
（趾間 脇 耳 ）を忘れずに洗って下さい。
- Бажано вмивати обличчя засобом для очищення дівчі на день: вранці та ввечері.  
洗顔料での洗顔は朝と夜2回が望ましいです。
- Не забувайте промивати бічні сторони ніздрів.  
小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。
- Ви можете використовувати / Не використовуйте  
使って構いません。 使わないで下さい。

|                   |                          |                |                    |                                  |
|-------------------|--------------------------|----------------|--------------------|----------------------------------|
| [лосьйон<br>(化粧水) | / молочний лосьйон<br>乳液 | / крем<br>クリーム | / сироватка<br>美容液 | / сонцезахисний крем]<br>日焼け止め ) |
|-------------------|--------------------------|----------------|--------------------|----------------------------------|

- Ліки слід застосовувати [після / до] застосування  
薬は

|                   |                          |                |                           |                                  |
|-------------------|--------------------------|----------------|---------------------------|----------------------------------|
| [лосьйон<br>(化粧水) | / молочний лосьйон<br>乳液 | / крем<br>クリーム | / зволожуючий крем<br>保湿剤 | / сонцезахисний крем]<br>日焼け止め ) |
|-------------------|--------------------------|----------------|---------------------------|----------------------------------|

の（前に／後に）塗って下さい。

- Не використовуйте жодних [ліків / косметичних засобів тощо] в разі подразнення шкіри.  
刺激を感じる (薬 化粧品など) は使わないでください。
- Ці ліки можуть викликати подразнення шкіри.  
この薬には多少の刺激感があります。
- Не використовуйте такі речі:  
以下のものは使わないで下さい；

|                                                  |                                             |                                               |                            |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------|
| Основа<br>ファンデーション                               | Помада<br>口紅                                | Бальзам для губ<br>リップクリーム                    | Підвідка для очей<br>アイライン |
| Олівець для брів<br>アイブロー                        | Колір обличчя<br>フェイスカラー                    | Накладні вії<br>つけまつげ                         | Праймер для очей<br>アイブチ   |
| Металеві щипці для підкручування вій<br>金属製ピューラー | Фарба для волосся<br>ヘアカラー                  | Метал (наприклад, аксесуари)<br>金属 (アクセサリーなど) |                            |
| Клейовий пластир<br>湿布薬                          | Очні краплі, що містять добавки<br>添加物入りの目薬 | Гумовий виріб<br>ゴム製品                         |                            |
| Засіб для видалення шкірного наросту<br>うおの目治療薬  |                                             | Бактерицидний пластир<br>バンドエイド               |                            |

- рекомендуємо звернутися до спеціаліста з підбору взуття.  
シューフィッターに相談することを勧めます。

(Головна воша)  
アタマシラミ

- Вам слід придбати в аптекі шампунь, який містить інсектицид.  
殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。
- Я рекомендую не змінювати шампунь, якщо у вас є якісь побоювання.  
心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。
- Під час лікування слід прибирати все випале волосся на постільній білизні і навколо неї.  
治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。
- Також ефективно підстригати волосся менш ніж на 5 мм.  
髪を 5 mm 以下に剃るのも有効です。

(Крабова воша)  
ケジラミ

- Ефективно підстригати все волосся разом із яйцями.  
卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。
- Основні зони ураження — область геніталій та пахви, але яйця можуть бути і на голові або  
阴部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。  
броках.
- Також ефективно мити уражену ділянку шампунем, що містить інсектицид, але не слід  
殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。  
використовувати шампунь на віях.

## ウクライナ語

**Додаток. Критерії для усунення від відвідування захис**

付録、  
登園、登校停止期間の基準

(以下に基づき主治医が判断する)

|                                                                                       |                                                                                                                                                                                |             |                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kріп:                                                                                 | Поки не пройде три дні після того, як спаде ліхоманка.<br>解熱後3日を経過するまで                                                                                                         | RSウイルス感染症   | Респіраторно-синцитіальна вірусна інфекція:<br>Поки не зникнуть респіраторні симптоми і загальний стан пацієнта не прийде до норми.                   |
| Грип:                                                                                 | Поки не пройде <b>не менше п'яти днів</b> з початку ліхоманки та двох днів (для школи) або<br>発熱した後5日を経過し、かつ、解熱した後、2日（学童・3日（未就学児）を経過するまで                                       | インフルエンザ     | Ралгова екзантема: Поки не спаде жар, <b>не покращиться самопочуття, і загальний стан пацієнта не прийде до норми.</b><br>発熱後発疹<br>房熱し機嫌が良く全身体がよくなるまで |
| Трьох днів (для дошкільника) з моменту зниження температури.                          |                                                                                                                                                                                |             |                                                                                                                                                       |
| Судомний кашель:                                                                      | Поки судомний кашель не пройде або пацієнт не закінчить лікування відповідними<br>特有な喀声が消失するまでは7日間の適正な抗菌性物質剤による治療が終了するまで                                                       | 百日咳         | Ендерогеморагічна інфекція кишкової папічки:<br>腸管出血性大腸菌感染症                                                                                           |
| антибактеріальними препаратами протягом семи днів.                                    |                                                                                                                                                                                |             |                                                                                                                                                       |
| Свинка:                                                                               | Поки не пройде <b>п'ять днів</b> з моменту появи набряку приuşних спинних запоз,<br>流行性下唇炎（おたふくかぜ）耳下腺、頸下腺または舌下腺の腫脹が発現した後5日を経過し、かつ、全身状態が良好になるまで                                 | 百日咳         | Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає。<br>医師により感染のおそれがないと認められるまで                                                                  |
| піщеленої запози або під'язикових запоз, і загальний стан пацієнта не прийде в норму. |                                                                                                                                                                                |             |                                                                                                                                                       |
| Краснуха:                                                                             | Поки не зникнуть висипання.<br>発疹が消失するまで                                                                                                                                       | 風しん         | Вірусний гепатит А: Поки функція печінки не прийде до норми.<br>ウイルス肝炎（A型）肝機能が正常になるまで                                                                 |
| Вітряна віспа/оперіаузочний герпес:                                                   | Поки не пройдуть усі висипи.<br>すべての発疹が褪色化するまで                                                                                                                                 | 水痘・帯状疱疹     | Інфекційний гастроenterит:<br>感染性胃腸炎                                                                                                                  |
| Туберкульоз:                                                                          | Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.<br>医師により感染のおそれがないと認められるまで                                                                                           | 結核          | Поки симптоми нудоти та діареї не виникнуть, і пацієнт не зможе приймати їжу у<br>嘔吐: 下痢症状が遅れし、ふだんの食事が摂れるようになるまで                                      |
| Фарингокон'юнктивальна ліхоманка (асейна ліхоманка):                                  | Поки не пройде два дні після того, як виникнуть основні симптоми.<br>主要症状が消退した後2日を経過するまで                                                                                       | 咽喉結膜熱（フール熱） | Інфекційна еритема (п'яте захворювання):<br>伝染性紅斑（りんご病）                                                                                               |
| Стрептококкова інфекція групи А:                                                      | Після початку при认同у пероральних антибіотиків має пройти 24 години, поки симптоми, поки лікар не виникнуть, не виникнення не потрбне, оскільки віруси                          | A群溶連菌感染症    | При хорошому загальному стані пацієнта приузлини не потрбне, оскільки віруси<br>発疹期にはは感染力がないため、全身状態のよい者は可能                                            |
| Гепатит:                                                                              | Після початку при认同у пероральних антибіотиків має пройти 24 години, поки симптоми, поки лікар не виникнуть, не виникнення не потрбне, якщо загальний стан пацієнта стабільний. | 肝炎          | Герпангіна:                                                                                                                                           |
| Епідемічний кератоконънктивіт:                                                        | Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.<br>医師により感染のおそれがないと認められるまで                                                                                           | 流行性角結膜炎     | Гепатит:                                                                                                                                              |
| Гострий геморагічний кон'юнктивіт:                                                    | Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.<br>医師により感染のおそれがないと認められるまで                                                                                           | 急性出血性結膜炎    | Гепатит:                                                                                                                                              |

### 千葉市医師会医業対策研究委員会

委員長 舟波 裕 (外科医会)  
副委員長 百武衆一 (整形外科医会)  
委員 前田樹里子 (皮膚科医会)  
委員 渡邊悌 (眼科医会)  
委員 織田泰寛 (精神科医会)  
委員 來村昌紀 (内科医会)  
委員 中川圭介 (産婦人科医会)  
委員 安齋聰 (小児科医会)  
委員 堅田浩司 (耳鼻科医会)

### 千葉市医師会福祉部

担当理事 宮本隆行  
副担当理事 池田雄次  
担当副会長 浅井隆二

### 千葉市薬剤師会 研修・実務支援委員会

担当副会長 矢崎吉一  
委員長 加藤学  
副委員長 藤代賢誠  
委員 片山尚美、川口弘子、  
小池幸全、作田朋子、  
菅谷衣里子、本澤葉留美、  
丸宗孝、山本三恵子